

第3课绪论--翻译概述(3) PDF转换可能丢失图片或格式，建议  
阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/293/2021\\_2022\\_\\_E7\\_AC\\_AC3\\_E8\\_AF\\_BE\\_E7\\_BB\\_AA\\_c67\\_293147.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/293/2021_2022__E7_AC_AC3_E8_AF_BE_E7_BB_AA_c67_293147.htm) 四、以社会符号学为

取向的原则（the sociosemiotic-oriented translation principle）。社会符号学是研究符号系统与社会与人类关系的科学，是在符号学的基础上发展而来的。符号学的研究虽然可追溯到古希腊，但真正起步却是在二十世纪。对符号学发展贡献最大的应是美国学者查尔斯皮尔士（Charles Peirce）和查尔斯莫里斯（Charles Morris）。按他们的观点，符号是由三个方面组成的实体，即1）符号载体（a sign vehicle），2）符号所指（a represent of the sign），3）解释者（interpretant）。这三部分之间的关系产生了符号学的三种意义-形式意义（符号与其他符号之间的关系）、存在意义（符号与所指对象的关系）和实用意义（符号与解释者的关系）。它们是符号意义的总和，应用于语言研究时也就相应地将语言意义划分为三种：1）言内意义（符号与符号之间的关系所体现的意义）；2）指称意义（符号与所指对象之间的关系所体现的意义）。3）语用意义（符号与解释者之间的关系所体现的意义）。研究这三方面意义的学科分别为句法学、语义学和语用学，它们是符号学的三个分支。社会符号学是美国学者冈瑟克雷斯（Gunther Kress）等人在符号学的基础上发展而来的。美国翻译理论家尤金奈达（Eugene A. Nida）创造性地将社会符号学应用于翻译研究和实践，提出了社会符号学翻译法。我国学者陈宏薇等人也对这一理论的继续发展作出了自己的贡献。学习社会符号学翻译法必须重点掌握以下概念：A.翻译就是翻译意义

( Translation means translating meaning. )。意义分为1) 指称意义 ( linguistic meaning )、2) 言内意义 ( linguistic meaning ) 和3) 语用意义 ( pragmatic meaning )。指称意义是语言符号和它所描绘或叙述的主观世界或客观世界的实体和事件之间的关系，是词语、句子和篇章所反映的客观世界。例如：  
： father ( 父亲 ) ， table cloth ( 桌布 ) ， The sun rises in the east. ( 太阳从东方升起。 ) 言内意义是语言符号之间的关系，它具体体现在语音、词汇、句法和语篇等层次。语音层次主要包括各种音韵 ( 如头韵、元音迭韵、和声、押韵 )、格律及重读等方面；词汇层次有谐音双关、一语双叙等；句法层次有组合关系、排比、倒装等；篇章则有句式的变化、段落的安排和衔接、粘连等。例如：( 1 ) He described the claim in alliteration fashion as a composite of fantasy, fallacy and fiction. ( 他用押头韵的方式把这种要求描绘成"虚幻、虚妄和虚构"的混合物。 ) ( 头韵 ) ( 2 ) The senator picked up his hat and courage. ( 参议员捡起了帽子鼓起了勇气。 ) ( 一语双叙 ) ( 3 ) Read not to contradict and confute. nor to believe and take for granted. nor to find talk and discourse. but to weigh and consider. ( 读书时不可存心诘难作者，不可尽信书上所言，亦不可只为寻章摘句，而应推敲细思。 ) ( 排比 ) 语用意义是语言符号与语言符号使用者之间的关系。它包括表征意义 ( indexical meaning ) ( 指话语中揭示发讯人的身份、性别、年龄、阶级和教育背景以及在交际中的态度 )、表达意义 ( expressive meaning ) ( 指语言符号表达说话人的感情 )、社交意义 ( social meaning ) ( 指语言符号在交际过程中建立或保持人际关系的一种特殊功能 )、祈使意义 ( imperative meaning )

(指发讯人企图改变收讯人的行为或心态的意向)和联想意义 (associative meaning) (指附加在指称意义上的意义,是语言符号唤起收讯人对其他事物的联想)。例如woman就有frail (脆弱的)、prone to tears (爱哭的)、emotional (易动感情的)、gentle (温柔的)、compassionate (有同情心的)、hardworking (勤劳的)等联想意义。B.语言是一种独特的符号系统。它有着自己最重要的语义系统(即上述三种意义),这一系统体现了语言的功能。英国学者皮特纽马克 (Peter Newmark) 将其分为6种:1) 信息功能 (informative function), 2) 表情功能 (expressive function), 3) 祈使功能 (vocative function), 4) 美感功能 (aesthetic function), 5) 酬应功能 (phatic function), 6) 元语言功能 (metalingual function)。C. 翻译作品质量的好坏或高低应根据译文能在多大程度上再现原文的意义和功能。总的说来,译文再现原文的意义和功能越多质量就越好、越高。然而,在不同的话语或上下文中,上述3类意义及6种语言功能的分量常常是不一样的。有时指称意义、信息功能非常突出(如科技作品),有时语用意义、言内意义及美感功能可能占有非常重要的地位(如文学性话语)。另外,译出语和译入语在3种意义和6种功能方面能同时做到对等的情况极为少见。这就要求译者翻译时应根据具体情况,在不可能把原文所承载的各种意义和功能全部传递给译入语的读者的情况下,善于抓住最重要的意义和功能,将损失减少到最低的程度。D. 语境 (context or situation) 和社会结构 (social structure)。语境指文本得以具有生命力的环境;而社会结构既是语言相互作用的装饰性背景,又是语义系统生存发展的基本因素。它既影

响语言符号的形式和内涵，又影响对语言符号的形式和内涵的阐释。E. 翻译的过程是解码（decode）和编码（encode）的过程。这一过程具有社会性，因此不能忽视社会效应对这一过程的结果所带来的全面影响。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)